Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | które nakazałem waszym ojcom w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej,\* z żelaznego pieca,\*\* \*\*\* mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję, a będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawarłem je z waszymi ojcami, gdy ich wyprowadzałem z Egiptu, z tego pieca do wytopu żelaza. Powiedziałem im: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję. Wtedy będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Które nakazałem waszym ojcom w dniu, kiedy wyprowadziłem ich z ziemi Egiptu, z pieca do topienia żelaza, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję; i będziecie moim ludem, a ja będę waszym Bogiem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którem przykazał ojcom waszym dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego, a czyńcie to wszystko, co wam rozkazuję, i będziecie ludem moim, a Ja będę Bogiem waszym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którem przykazał ojcom waszym dnia, któregom je wywiódł z ziemie Egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie głosu mego a czyńcie wszytko, co wam rozkazuję, i będziecie mi ludem, a ja wam będę Bogiem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jakie dałem przodkom waszym, gdy wyprowadzałem ich z Egiptu, z pieca do topienia żelaza, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego i postępujcie według tego, co wam rozkazałem! Będziecie moim ludem, Ja zaś będę waszym Bogiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Które nakazałem waszym ojcom, kiedy wyprowadzałem ich z ziemi egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję, a będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | które nakazałem waszym ojcom, gdy wyprowadzałem ich z ziemi egipskiej z żelaznego pieca, mówiąc: Słuchajcie Mojego głosu i czyńcie wszystko, co wam nakazałem, a będziecie Moim ludem, Ja zaś będę waszym Bogiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | które zawarłem z waszymi przodkami w dniu, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, gdzie byli jak w piecu do topienia żelaza. Mówiłem wtedy: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie wszystko, co wam przykazałem, a staniecie się dla Mnie ludem, Ja zaś będę dla was Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zleconych waszym praojcom w dniu, kiedym ich wyprowadzał z ziemi egipskiej, z żelaznego tygla mówiąc: Słuchajcie głosu mojego i postępujcie we wszystkim według tego, co wam przykazałem, a będziecie mi ludem, Ja zaś będę wam Bogiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який Я заповів вашим батькам в день, в якому Я вивів їх з єгипетскої землі з залізної печі, кажучи: Послухайте мій голос і зробіть все, що лиш Я вам заповідаю, і будете мені народом, і Я буду вам Богом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | które poleciłem waszym ojcom w dniu wyprowadzenia ich z ziemi Micraim, z żelaznego pieca, mówiąc: Słuchajcie Mojego głosu oraz spełniajcie ściśle to, co wam nakazuję, abyście byli Moim ludem, a Ja bym się stał waszym Bogiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | które nakazałem waszym praojcom w dniu, gdy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej, z pieca do wy topu żelaza, mówiąc: ʼBądźcie posłuszni memu głosowi i postępujcie zgodnie ze wszystkim, co wam nakazuję; i będziecie moim ludem, a ja będę waszym Bogiem, |

1. 1) <x>20 20:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: z pieca wytapiającego żelazo, הַּבַרְזֶל מִּכּור . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 5:1-21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 34:28</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 28:69</x>; <x>50 29:8</x>; <x>110 8:51</x> [↑](#footnote-ref-5)